

La Palette Francophone

N°.

66

Bulletin pour les professeurs et étudiants de français au Costa Rica et le monde

Mois de décembre, 2022

03 Espace littéraire
Victor Hugo
Lorsque l'enfant paraît

05 À propos de la langue :
identifier quelques problèmes écologiques

09 Tradition : recette
Le tamal du riz
La fête du tamal de riz

12 Le français d'ailleurs :
expressions idiomatiques autour des origines et des nationalités

13 Sport :
Le rafting
La pétanque



UNA
UNIVERSIDAD
NACIONAL
COSTA RICA

ÉLABORÉ PAR LE
PROJET REDES, UNA



ÉDITO

Et voilà le 2022 qui arrive à sa fin avec cette dernière palette francophone.

Dans ce numéro vous trouverez un beau poème de Victor Hugo qui célèbre la joie qui amène les enfants dans les familles. Une recette typique de Noël avec sa version moins traditionnelle, *le tamal du riz*. Comme d'habitude on vous partage une fiche pédagogique à propos un savoir-faire du programme officiel, dans ce cas sera le tour de parler de l'écologie.

Finalement on vous parlera en peu d'un sport d'aventure pratiqué au Costa Rica : *le rafting*. En plus, Maëva nous écrit son dernier article sur la pétanque.

On profite pour dire au revoir à Maëva qui a collaboré avec le projet REDES pendant 2 ans .



Et pour vous souhaiter de très bonnes fêtes, on se retrouve en 2023!

Bonne Lecture!

Contact projet REDES :

Proyectoredesfrances@una.cr

Site web :

<https://www.redesfrances.una.ac.cr/index.php/es/>

Écrivain : Victor Hugo

Biographie :

Grand écrivain, poète du 19 -ème siècle et l'une des personnalités de la littérature française la plus connue dans le monde. Ses recueils de poésie les plus célèbres sont Odes et ballades, les feuilles d'automne 1831 (où se trouve le poème Lorsque l'enfant paraît), les châtiments et les contemplations. Pour la grande qualité de son oeuvre, Il ne sera pas l'unique fois qu'on vous partagera des extraits de son magnifique production .

Poème recommandé : Lorsque l'enfant paraît.

Victor Hugo a écrit des poèmes inspirés d'une énorme variété de sentiments, des sensations, des événements et des personnes. Le poème « *lorsque l'enfant paraît* » nous dessine la joie qui produit la présence d'un bébé dans une famille.

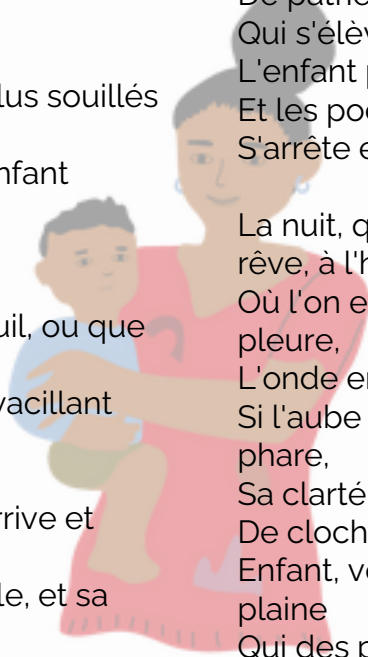
Lorsque l'enfant paraît

Lorsque l'enfant paraît, le cercle de
famille
Applaudit à grands cris.
Son doux regard qui brille
Fait briller tous les yeux,
Et les plus tristes fronts, les plus souillés
peut-être,
Se dérident soudain à voir l'enfant
paraître,
Innocent et joyeux.

Soit que juin ait verdi mon seuil, ou que
novembre
Fasse autour d'un grand feu vacillant
dans la chambre
Les chaises se toucher,
Quand l'enfant vient, la joie arrive et
nous éclaire.
On rit, on se récrie, on l'appelle, et sa
mère
Tremble à le voir marcher.

Quelquefois nous parlons, en remuant la
flamme,
De patrie et de Dieu, des poètes, de l'âme
Qui s'élève en priant ;
L'enfant paraît, adieu le ciel et la patrie
Et les poètes saints ! la grave causerie
S'arrête en souriant.

La nuit, quand l'homme dort, quand l'esprit
rêve, à l'heure
Où l'on entend gémir, comme une voix qui
pleure,
L'onde entre les roseaux,
Si l'aube tout à coup là-bas luit comme un
phare,
Sa clarté dans les champs éveille une fanfare
De cloches et d'oiseaux.
Enfant, vous êtes l'aube et mon âme est la
plaine
Qui des plus douces fleurs embaume son
haleine
Quand vous la respirez ;



Mon âme est la forêt dont les sombres
ramures
S'emplissent pour vous seul de suaves
murmures
Et de rayons dorés !

Car vos beaux yeux sont pleins de
douceurs infinies,
Car vos petites mains, joyeuses et
bénies,
N'ont point mal fait encor ;
Jamais vos jeunes pas n'ont touché
notre fange,
Tête sacrée ! enfant aux cheveux
blonds ! bel ange
À l'auréole d'or !

Vous êtes parmi nous la colombe de
l'arche.
Vos pieds tendres et purs n'ont point
l'âge où l'on marche.
Vos ailes sont d'azur.
Sans le comprendre encor vous
regardez le monde.
Double virginité ! corps où rien n'est
immonde,
Âme où rien n'est impur !

Il est si beau, l'enfant, avec son doux
sourire,
Sa douce bonne foi, sa voix qui veut
tout dire,
Ses pleurs vite apaisés,
Laissant errer sa vue étonnée et ravie,
Offrant de toutes parts sa jeune âme à
la vie
Et sa bouche aux baisers !

Seigneur ! préservez-moi,
préservez ceux que j'aime,
Frères, parents, amis, et mes
ennemis même
Dans le mal triomphants,
De jamais voir, Seigneur ! l'été
sans fleurs vermeilles,
La cage sans oiseaux, la ruche
sans abeilles,
La maison sans enfants !



Savoir-faire : identifier quelques problèmes écologiques

Information pour son emploi :

Niveau : cinquième année, unité 3 « notre planète vie », page 109

Ressource : Post-it, feuilles- affiche pollution pour faire conscience

Stratégies de médiation:



1. Accéder au sens :

L'enseignant peut chercher des images des articles journalistiques qui parlent de sujet de l'écologie (des problèmes, COP 27, politiques environnementales, etc.) ou il /elle peut utiliser l'affiche de cette fiche, pour identifier les éléments autour de ce sujet.

L'enseignant colle l'affiche sur le tableau et demande aux apprenants d'écrire des mots qui les viennent à l'esprit au moment de la regarder sur des post-it et de les coller ensuite à côté de l'image. Par exemple pour l'affiche qu'on propose quelques mots possibles sont : *ours polaire, fonte de glace, chaleur, éolienne, etc.* Après l'enseignant invite les apprenants à regarder les post-it pour comprendre les mots, voir s'ils connaissent d'autres mots peut-être dans leur langue maternelle. Aussi l'enseignant peut prendre en moment pour que les apprenants expriment ce qu'ils ressentent à propos du message de l'affiche.

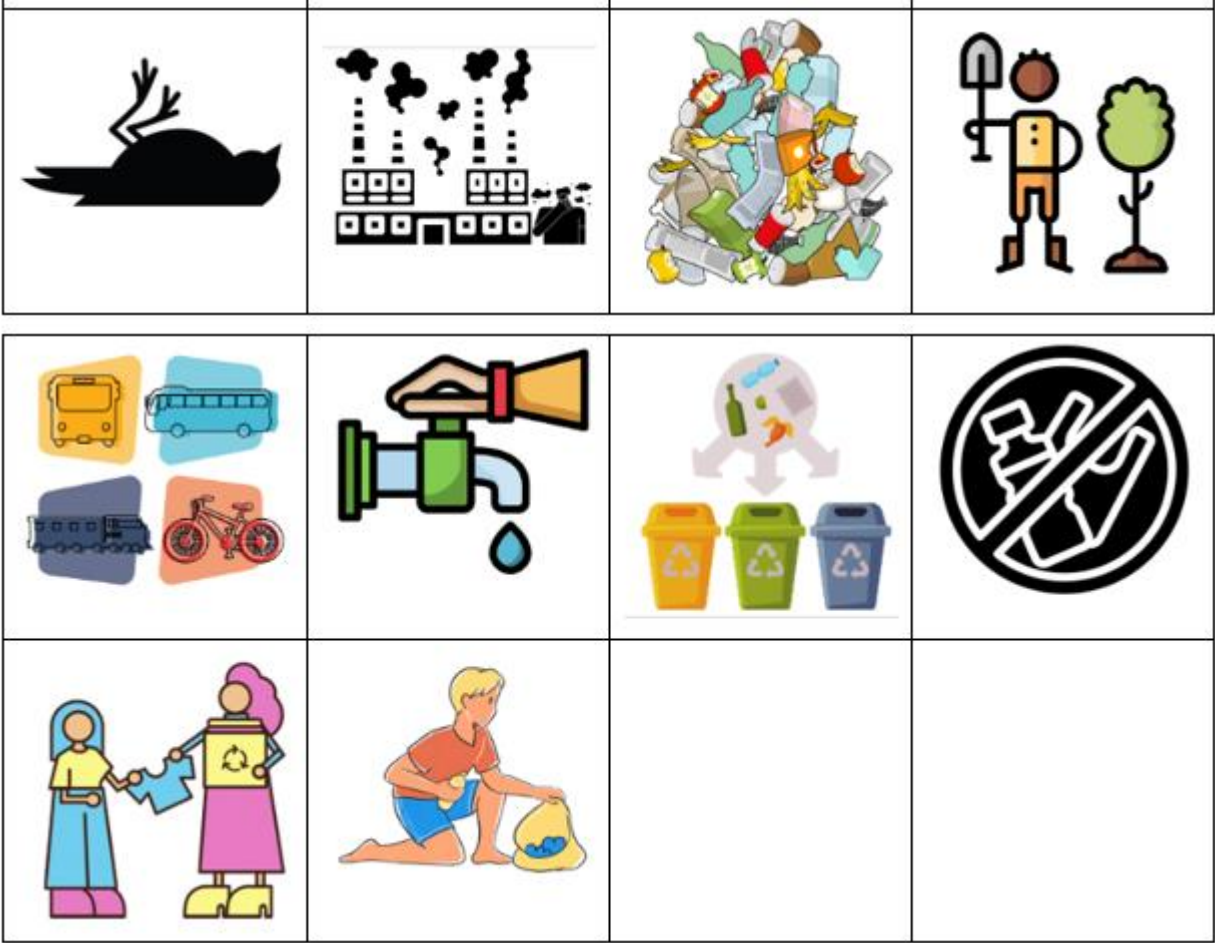
À propos de la langue

2. Faire repérer et conceptualiser :

- a. Faire repérer : faire un jeu de mémoire sur les problèmes écologiques. Ici on vous propose une planche à reproduire et découper. On joue en petites équipes de 3 apprenants et gagne celui qui trouve plus de binôme (mot + image).

La déforestation	Les inondations	Le changement climatique	La sécheresse
La pollution de la mer	La perte de diversité (des animaux)	La pollution de l'air	Les productions de déchets
Je plante (planter) des arbres	J'utilise (utiliser) le transport public et le vélo	J'économise (économiser) les ressources comme l'eau	Je trie (trier) les déchets
Je consomme (consommer) moins de produits emballés en plastiques	Je réutiliser (réutiliser) des choses (vêtements, jouets, livres, etc.)	Je ramasse (ramasser) de déchets à la plage	
			

À propos de la langue



b. Conceptualiser : en grand groupe, l’enseignant fait un bilan de l’activité précédente. Ensuite il /elle demande aux apprenants d’indiquer quels mots sont des problèmes et des gestes pour l’écologie.

3. Systématiser :

Complétez le tableau faire l’exercice

Mes gestes pour l’écologie	Les problèmes écologiques de ma communauté
Exemple : Je plante des arbres	- Exemple : dans ma communauté il y a
-	-
-	-
-	-
Pour agir dans ma communauté	
-Exemple : Il faut planter des arbres. // On doit planter des arbres	
-	
-	
-	

À propos de la langue

Faire une mise en commun pour connaître les réponses et ajouter du nouveau vocabulaire si c'est nécessaire. L'enseignant fait noter la construction des phrases pour parler de gestes, des problèmes et donner des ordres/ou recommandations

4. Production :

Campagne vidéo : en binôme les apprenants réalisent une courte vidéo pour agir contre les problèmes de la communauté. Enseignant désigne un ou deux problèmes à chaque binôme qui fera ensuite une petite vidéo pour donner leurs recommandations pour lutter contre ces problèmes.

Après ces vidéos peuvent être partagées dans le réseaux sociaux de l'institution ou dans une activité de systématisation en cours.

**il faut protéger notre
maison**



la planète Terre

Le tamal du riz

Ingrédients

3 kilos de brisures de riz

2 et 1/2 kilos de viande
(porc ou du poulet)

10 gros piments doux

2 rouleaux de thym

2 rouleaux d'origan

1 tête et demie d'ail

3 oignons

Assaisonnement ou sauce

Worcestershire au goût

sel au goût

6 kilos de feuilles de bananier.

Roucou

Si vous voulez donner plus de goût aux tamales, vous pouvez utiliser un demi-kilo de saindoux.

1- Illustrez les ingrédients de cette recette.



Préparation :

Cuisez la viande dans l'eau, avec un rouleau et demi de thym et d'origan, l'ail, trois piments doux, les oignons et la sauce anglaise. Une fois la viande cuite, elle doit être retirée et égouttée en exprimant bien les arômes à la fourchette.

Dans les restes de bouillon, ajoutez l'origan et le thym en les laissant finement hachés. Si désiré, du rocou peut être ajouté. Mettez-le à cuire avec le riz jusqu'à ce qu'il soit un peu collant.

Lorsque le riz est cuit, vous pouvez ajouter le saindoux. Ensuite, le riz est pilé avec une cuillère. Dans chaque feuille de bananier, mettez une cuillère à soupe et demie de pâte avec un petit morceau de viande effilochée et quelques lamelles de piment doux. Vous pouvez ajouter des morceaux de haricots verts et de carottes. Enfin, les tamales sont enveloppés et attachés. Ils sont mis à cuire dans une casserole avec suffisamment d'eau bouillante pendant environ une heure et demie. Cette recette donne environ 80 tamales.



2- Cherchez sur internet l'origine des tamales de riz et parlez sur les Bruncas ou borucas de traditions.

nom du peuple :

fêtes importantes :

langues :

Ajoutez d'autres informations.

3- Comparez cette recette avec la recette de tamal de riz des Bruncas ou borucas

La fête du tamal du riz

Venez visiter la Fête du tamal de Riz à Buenos Aires de Puntarenas.

Du 1 décembre au 11 décembre la Marie de Buenos aires organise la fête du tamal de riz. Dans cette activité les visiteurs pourront déguster le célèbre tamal du riz et en même temps aider la Fondation Pro clinique des soins palliatifs de Buenos aires.



**Cette fête propose des activités pour tous les goûts et âges.
Que faire ?**

Participez du concours du meilleur tamal ou bien ne ratez pas l'opportunité de déguster ce plat typique et en même temps profitez des présentations artistiques, de danse et du théâtre.



Del 01 al 11 de DICIEMBRE
#NosVemosenBuenosAires

Le français d'ailleurs

Dans cette rubrique, vous trouverez des mots ou des expressions qui font preuve de la diversité de la langue française et de son évolution constante. Dans l'édition numéro 66 de la Palette Francophone, nous vous présentons 8 expressions idiomatiques autour des origines ou des nationalités.

Auberge espagnole :

on trouve de tout dans un endroit ou une situation

Fort comme un Turc :

une personne très forte



Téléphone arabe :

Transmission très rapide d'une nouvelle, de bouche à oreille



Filer à l'anglaise :

partir discrètement d'un endroit



Renvoyer quelque chose aux calendes grecques

rapporter quelque chose à jamais

Une douche écossaise :

suite d'événements un positif et autre négatif



C'est du chinois :

quelque chose qui est très difficile à comprendre

Se mettre en file indienne :

une queue les uns derrière les autres



Sport: le rafting



Le Costa Rica se caractérise par sa nature et sa richesse aquatique. Il est donc un pays où les sports aquatiques tels que le surf et le rafting sont bien pratiqués. Le rafting est un sport très recherché par les touristes. Ce sport de nature contient tout ce qu'il faut pour susciter l'intérêt des plus intrépides : vitesse, résistance, paysages etc.

Qu'est-ce que c'est le rafting ?

Le rafting est un sport d'aventure qui consiste à descendre des rivières d'eau puissante, avec des obstacles tels que des roches et de la végétation, dans un radeau pneumatique résistant aux chocs.

Dans le radeau pneumatique peuvent entrer entre 6 et 8 personnes accompagnées du guide qui se trouve à l'arrière du bateau, d'où il le dirige.

Sport

Conditions nécessaires pour réaliser el rafting :

Les rivières doivent avoir un débit d'eau constant. Le niveau des rivières va dépendre des éléments tels que : la puissance des rivières, des trous, s'il y a des tourbillons entre autres. Voici la classification internationale des rivières selon la difficulté. Le site "Planea con Lena" explique :

Eaux plates : Il fait référence à des masses d'eau dont la surface est pratiquement plane, ses tourbillons, ses trous et ses vagues sont négligeables.

Classe I : l'eau est presque plate, très peu agitée avec de petites vagues. C'est entièrement navigable. Il s'agit d'un niveau très facile.



Classe II : Il possède des eaux peu turbulentes avec des trous de moins de 25 centimètres. Il s'agit d'un niveau facile.

A partir de la classe III, ils sont considérés comme des rivières rapides.

Classe III : Il possède des eaux turbulentes avec des trous et des vagues moyennes de pas plus d'un mètre, des remous de soin pour un nageur. C'est le niveau intermédiaire.

Sport

Classe IV: C'est un niveau dur. Il a des eaux vives très agitées mais prévisibles. Des creux et des vagues jusqu'à deux mètres, des remous considérables pour un bateau. Il est possible qu'il y ait des cascades de considération.

Classe V: C'est le niveau expert. C'est une rivière des eaux vives très turbulentes peu prévisibles avec des vagues et des trous de plus de deux mètres. Il y a des tourbillons et des cascades de danger. Elle a besoin d'un degré de maîtrise technique et une très bonne connaissance de la rivière.

Classe VI. C'est extrêmement difficile ou non navigable. Il est considéré comme très difficile voire impossible à naviguer.



Sport

Equipe de sécurité : Les navigateurs doivent avoir un casque, un gilet de sauvetage haute flottabilité, une combinaison en néoprène, un radeau gonflable, des chaussures antidérapantes, un baudrier, des cordes, des longes, des harnais et des connecteurs (mousquetons, maillons rapides...).



Rivières pour réaliser le rafting :

Pacuare : C'est une rivière de classe III et IV. Il s'agit d'une rivière pour les experts. Il est considéré comme une des meilleures rivières du monde pour réaliser le rafting. Il possède une grande beauté scénique, des chutes et une vaste végétation tropicale. Si vous voulez faire du rafting, il est conseillé d'aller de mai à mars.

Reventazon : C'est une rivière de classe III, IV et V. Son nom signifie « vagues déferlantes ». Il y a des rapides et sa classe varie selon la saison sèche ou la saison des pluies. Il comporte 4 sections certaines pour les débutants et d'autres pour les experts.

Voulez-vous pratiquer du sport ? Inscrivez-vous au concours ‘**A rodar el Terraba**’. Une compétence de rafting dans laquelle vous pouvez descendre la puissante rivière **Terraba**. Considérez que c’est un concours groupal et que vous devez vous inscrire à l’avance. En plus, vous pouvez participer du concours de cyclisme, si vous préférez les vélos.



Si vous êtes plutôt passionné des animaux, participez de la parade équestre au centre de Buenos Aires.

Voyagez-vous en famille ? Profitez des activités pour la famille : visionnage de films familiales, présentations de chansons de Noël, la fête de lumière et l’illumination d’un grand sapin de Noël.

Pour les fêtards ? Participez des concerts et dansez avec la disco-mobile. Il y aura un concert de musique mexicaine et un concert avec des artistes costariciens comme Gonin et Gimario.

A. Indiquez quelles activités aimeriez-vous faire dans cette fête ?

J’aimerais bien	Je ne sais pas	Pas du tout

La pétanque: Qu'est-ce que c'est?

Par Maeva Cousin

Le jeu de boules aurait été créé en Gaule. Ce jeu est ensuite très prisé par la noblesse pendant la Renaissance, tout comme le bilboquet et le jeu de paume (qui deviendra le tennis). Au XVIIIème siècle le jeu reste très populaire, à tel point qu'il est mentionné dans l'Encyclopédie de Diderot et D'Alembert. Après la Révolution française, le peuple se réapproprie ce jeu dans toute la France, en même temps qu'il abolie les privilèges des nobles. En 1850, la première société officielle, « le Clos Jouve », fut fondée dans la région de Lyon. Ensuite naîtra en 1933 la Fédération nationale des boules qui deviendra Fédération française de boules (FFB) en 1942. Chaque région pratique alors sa propre variante du jeu de boule, mais c'est le jeu provençal qui donna naissance à la pétanque en 1907.



La pétanque



- En effet, quand on tape le mot « pétanque » sur internet, c'est le site de l'Office du tourisme de la ville de Marseille qui apparaît juste après le site Wikipedia. C'est dire l'importance de ce jeu dans la seconde ville de France, située dans le sud du pays, en Provence, où est née la pétanque. La pétanque signifie “jeu des pieds tanqués” si on traduit littéralement le terme provençal. Aujourd'hui, ce sport représente le 11ème sport de France concernant le nombre de licenciés, et a même une envergure internationale car tous les ans sont organisés des tournois célèbres comme « la Marseillaise » ou « Le Provençal 13 ». Le but de la pétanque est d'être le premier à atteindre 13 points. Le point va à chaque manche au joueur qui lance la boule la plus près du « cochonnet », une petite balle en bois lancée au tout début de la partie, c'est la cible des joueur.ses. À tour de rôle, chaque joueur, les pieds joints, lance sa boule sans élan, sur le terrain. Les joueurs sont positionnés, à chaque lancer, à partir d'un cercle tracé au sol. Le plus souvent, on joue à la pétanque en équipe car c'est un jeu convivial. Partout en France, la pétanque est un jeu d'été qui rime avec apéro entre ami.es.

Références bibliographiques et images

Image classe 5: <https://costarica.org/es/actividades/rafting/>

Image pacuare: [rafting costa rica](#) - Bing images

Image petanque [Comment tirer droit à la pétanque ? \(petanque-apprentissage.com\)](#)

Image petanque jeu: <https://www.sportmag.fr/la-finale-de-la-coupe-de-france-de-petanque-reportee> Image rafting <https://www.amandaviaja.com.br/tag/rio-pacuare/>

Image radeau [rafting-boat .jpg \(640×400\) \(leadongcdn.com\)](#)

Image du rafting: <https://www.facebook.com/AutenticoAdventures/>

Affiche image du riz:

<https://www.facebook.com/photo/?fbid=517503023517688&set=a.517503000184357>

Image du tamal du riz:

<https://www.facebook.com/expoferiadeltamaldearrozBuenosAires>

Image traje [VERAL FR 2018 new logo.jpg \(747×747\) \(seland.com\)](#)

Tamal: <https://www.periodicoenlace.com/generales/buenosaires/tamal-arroz/>